

## ПЕСНИ-ДУЭТЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ЕВГЕНИЯ ДОГИ

## CÂNTECELE-DUETE ÎN CREAȚIA LUI EUGEN DOGA

## SONGS-DUETS IN THE CREATION OF EUGEN DOGA

ANGELICA MUNTEANU,

conferențiar universitar interimar, doctorand,  
Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice

CZU 784.66.087.62:781.61

784.66.087.62:781.68

*În creația renumitului compozitor Eugen Doga un loc aparte îl ocupă cântecele de estradă care i-au adus maestrului recunoaștere în toată lumea. Alături de cântecele solistice, compozitorului îi aparțin și duete. Articolul de față conține o trecere în revistă a cântecelor-duete semnate de E. Doga, precum și analiza unor piese reprezentative care sunt cercetate atât din punctul de vedere al formei, conținutului textului poetic și limbajului muzical, cât și sub aspectul vocal-artistic. Sunt prezentate informații cu privire la versiunile interpretative ale unor creații importante precum „Oglinda clipelor”, „Flori de dragoste”, „Vreau să cânt”, „Gelozie”. Scopul articolului este de a promova cântecele-duete de Eugen Doga, pentru promovarea lor în repertoriul concertistic și didactic.*

**Cuvinte-cheie:** Eugen Doga, cântec-duet, cântec de estradă, dialog vocal, text poetic, repertoriu concertistic și didactic

*In the creation of the famous composer Eugen Doga, a special place is occupied by the pop songs that brought the master recognition all over the world. Among the solo songs, the composer wrote also duets. This article contains an overview of the duet-songs signed by E. Doga, as well as the analysis of some of the most representative pieces that are examined both in terms of form, content of the poetic text and musical language, and in terms of the vocal-artistic aspect. The author presents information on the performing versions of some relevant creations — „Oglinda clipelor”, „Flori de dragoste”, „Vreau să cânt”, „Gelozie”. The purpose of the article is to promote Eugen Doga's duet-songs for including them in the concert and didactic repertoire.*

**Keywords:** Eugen Doga duet, pop song, vocal dialogue, poetic text, concert and didactic repertoire

**Введение.** В обширном и многогранном творчестве Евгения Доги особую роль играет песня. «Песни Евгения Доги, — пишет Т. Березовикова, — яркие и очень вокальны, что является одной из существенных причин интереса к ним со стороны исполнителей: они звучали и звучат в интерпретации самых известных певцов — таких, как Мария Биешу, Михаил Мунтяну, Иосиф Кобзон, Эдита Пьеха, София Ротару, Людмила Мишова, Мария Кодряну, Ион Суручану, Светлана Стрезева, Ион Кваснюк, Маргарета Ивануш, Ольга Чолаку, Анастасия Истрати, Надежда Чепрага, Анастасия Лазарюк, Ленуца Бургилэ и многие другие» [1, с.24]. Исследователь отмечает, что «Евгений Дога находится в ряду тех немногих авторов эстрадной песни, которые смогли в своем творчестве подняться на самую высокую ступень профессионализма» [1, с.42].

Наряду с песнями, предназначенными для одного солиста, в творческом портфеле Е. Доги есть и такие, которые написаны для исполнения в дуэте. Ряд песен определены как дуэты в официальных списках сочинений композитора, а также в опубликованных нотных сборниках, где указано разделение на разные голоса, в основном сопрано и баритон: назовем такие, как *Flori de dragoste* (Свет синих звезд) на стихи А. Чокану и Л. Ошанина; *Oglinda clipelor* (Зеркало мгновений) на стихи Гр. Виеру; *Gelozie* из спектакля *Ce frumoasă este viața*, на стихи И. Подоляну и Ш. Петраке; *Vreau să cânt* (Я петь хочу) из одноименного фильма, на стихи В. Лазарева; *Лестница любви* из кинофильма *Господа артисты*, на стихи К. Бальмонта. Наряду с этим, в творчестве маэстро есть немало вокальных пьес, которые формально не определены как дуэты, но местами снабжены вторым голосом на вокальной строке: среди них *Chemarea dragostei* и

*Păstrați iubirea* на стихи Гр. Виеру, *Мне приснился шум дождя* на стихи В. Лазарева, *Любовь начинается просто* на стихи М. Танича, *Отчего это сердце забилось?* на стихи Р. Казаковой, *Все начинается с любви* и *Монолог любви* на стихи А. Дементьева и др.

Среди сочинений Евгения Доги есть и такие пьесы, которые изначально предназначались для одного голоса и оркестра, но впоследствии были изданы как вокальные дуэты. Так, например, в фильме *Maria, Mirabela* одноименную песню на стихи Гр. Виеру исполняет Михай Константинеску, сопровождаемый вокальным ансамблем. Вместе с тем, в нотных изданиях [2; 3] есть указания по поводу вступления двух голосов. Впрочем, как это нередко бывает в эстрадной музыке, сценическая жизнь внесла в песню *Maria, Mirabela* свои коррективы. Так, в версии российских певцов Екатерины Гусевой и Леонида Серебренникова [4] дуэтное распределение голосов совсем иное по сравнению с тем, которое предложено в печатных нотах, что не только не лишает произведение убедительности, но и придает песне новые эмоциональные нюансы. Что касается инструментальных пьес, то нельзя не упомянуть знаменитый *Вальс* из кинофильма *Мой ласковый и нежный зверь*, изданный в виде дуэта для сопрано и баритона [3].

Говоря об исполнительских судьбах песен, упомянем песню *Codrii mei frumoși* Евгения Доги на стихи П. Крученюка (русский текст В. Лазарева). Написанная в 1968 году (вторая редакция: 1974), она приобрела огромную популярность в одноголосном исполнении Софией Ротару, Надеждой Чепрагой, Анастасией Лазарюк. Однако в нотном издании 1985 года [5] в припеве к основной мелодии был добавлен второй голос — отголосок, напоминающий лесное эхо (Пример 1).

**Пример 1.** *Codrii mei frumoși*, припев:



В наши дни песню *Codrii mei frumoși* исполняют почти полностью двухголосно, добавляя к основной мелодии вторую мелодическую линию, расположенную на терцию выше — такая аранжировка представлена в интерпретации дуэта *Akord*.

Рассмотрим более подробно ряд эстрадных песен Евгения Доги, задуманных как дуэты и исполненных ведущими вокалистами Республики Молдова и других стран.

***Oglinda clipelor (Зеркало мгновений)*.**

Песня была написана в 1980 году на стихи Гр. Виеру. Широкую известность ей принес дуэт прославленных молдавских певцов Анастасии Лазарюк и Юрие Садовника [6]. Песня *Oglinda clipelor* звучит и в наши дни в исполнении Корины Цепеш и Кости Бурлаку, Татьяны Черги и Игоря Сырбу, Аны Черниковой и Думитру Мыщу и др. О значении песни в творчестве Е. Доги говорит тот факт, что одна из первых книг о композиторе называется *Oglinda clipelor. В зеркале мгновений* [7]. Сходное название — *În oglinda clipelor* — получил и авторский альбом Е. Доги, вышедший в Румынии в 2013 г.

Поэтический текст песни *Oglinda clipelor* содержит философское размышление о любви двух людей, которые прожили рядом долгую жизнь. Каждый из трех куплетов — это один из этапов жизни, как бы проходящей перед глазами, и каждый этап — детство, зрелость, старость — наполнен своим ощущением переживаемых вместе мгновений. Куплет песни обнаруживает простую двухчастную форму: *a b*. В первой части герои поют преимущественно в унисон, но в последней фразе расходятся на два голоса<sup>8</sup> (Пример 2, тт.6–8). Во второй части куплета мелодия

<sup>8</sup> В опубликованном нотном тексте [8; 3] такое двухголосие не предусмотрено; в данной работе нотная запись песни скорректирована исходя из установившихся исполнительских версий.

изложена в секту, а ключевые слова *Iubitul meu! Iubita mea!* певцы исполняют по очереди. И, хотя в песне нет припева как такового, это обращение героев друг к другу, неизменно повторяющееся во всех трех куплетах, воспринимается как припев.

**Пример 2.** Е. Дога. *Oglinda clipeilor*:

Аналогичное строение имеет лирический вальс *Лестница любви* на стихи К. Бальмонта из кинофильма *Господа артисты* (1992, режиссер В. Панин). Исполнение пьесы Лилией Амарфий и Леонидом Серебренниковым [9] демонстрирует высокий артистизм певцов в дуэтом взаимодействии. Особенно ярко актерская игра проявляется в конце куплета, на своего рода поэтическом рефрене: Она: *Жизнь проходит, вечен сон.* / Он: *Хорошо мне, я влюблен!*... Убедительным актерским решением отличается и версия артистов московской оперетты Юлии Гончаровой и Максима Катыврева [10].

Среди песен Евгения Доги, поющих двухголосно в октаву, сексту или дециму, можно отметить также песни *Iubește!*, *Мне приснился шум дождя*, *Chemarea dragostei*, *Păstrați iubirea*, *Все начинается с любви* из кинофильма *Валентин и Валентина* и др. Наряду с этим, в творчестве композитора есть и вокальные пьесы, более развитые с точки зрения дуэтного взаимоотношения голосов.

***Flori de dragoste (Свет синих звезд).***

Песня была создана в 1972 году и записана Марией Кодряну и Ионом Суручану [11]. Известны и другие, более современные исполнительские версии: например, российской певицы Светланы Мареевой и Иона Суручану в рамках авторского вечера Е. Доги *Концерт До мажор* в Национальном дворце им. Николае Сулака (2012 [12]).

Румынский текст *Flori de dragoste (Свет синих звезд)* написан Ан. Чокану, русский текст принадлежит Л. Ошанину. Содержание песни связано с темой любви. В румынском варианте текста герои говорят о том, что они много раз проходили мимо цветов, не замечая их, но пришел день, когда распустились цветы и солнце обручило героев песни. В тексте используется прием поэтической метафоры: герои уподобляются заблудившимся бабочкам, которые пролетают мимо цветов, не касаясь их, а весеннее солнце выступает в качестве существа, обручившего персонажей песни с любовью. Содержание русского варианта проще: первый куплет — признание в том, что звездный свет принес героям любовь, второй — просьба не забывать ее. Текст состоит из двух коротких четверостиший, в которых повторены третья и четвертая строчки.

Форма песни — куплетно-вариационная, во втором куплете музыка претерпевает некоторые изменения. В небольшом вступлении на фоне оstinatного аккомпанемента звучат короткие фразы солирующих гобоя, флейты и валторны, в духе переключек пастушеских

инструментов. Таким образом, уже здесь устанавливается принцип диалогичности, выдерживаемый во всей пьесе. Строение мелодии отличается неквадратностью (6+8+7), обусловленной распевом отдельных слов и слогов, а также периодическим включением диалогических реплик второго солиста. В первом куплете солирует сопрано, которому, как эхо, вторит баритон. В партии мужского голоса используются интонации-призывы, звучавшие во вступлении (Пример 3).

**Пример 3.** Е. Дога. *Flori de dragoste*. 1-й куплет:

Во втором куплете происходит модуляция на полтона вверх (*As-dur*), благодаря чему ощущается больший эмоциональный подъем, подчеркивающийся динамическим нюансом *f*, а также новой, более плотной и насыщенной оркестровой фактурой. Помимо этого, в обоих голосах наблюдается высокая тесситура (сопрано доходит до  $as^2$ , баритон до  $es^1$ ), что также воздействует на общую эмоциональную атмосферу. Инициатива в изложении основной мелодии переходит к мужскому голосу, женский же выступает с репликами, которые более протяженны и мелодически развиты по сравнению с первым куплетом. Солирующему баритону поручается словесный текст, в то время как в партии сопрано на всем протяжении куплета используется распев на разных слогах, а затем и вокализ на гласном *a*, к которому местами присоединяется баритон.

В целом пьеса *Flori de dragoste* представляет собой разнообразный с точки зрения соотношения партий дуэт: в нем используются как движение параллельными интервалами, так и полифонические переключки голосов, что требует от певцов постоянного внимания. При этом, в силу обобщенности поэтического содержания, пьеса не предполагает интенсивного артистического взаимодействия участников, что дает им возможность полностью сконцентрироваться на вокальных задачах. Вокальные партии не просты, в них много мелодических распевов, требующих хорошо поставленного дыхания. Кроме того, необходимо владение разными регистрами достаточно широкого вокального диапазона: от  $d^1$  до  $as^2$  у сопрано и от  $E$  до  $es^1$  у баритона.

**Vreau să cânt (Я не хочу).** Песня была написана на стихи В. Лазарева к одноименному музыкальному фильму (1979 г., киностудия Молдова-филм, режиссер Валериу Жереги). Дуэт существует в аудиозаписи, сделанной Маргаретой Ивануш и Штефаном Петраке на русском языке [13]. Его содержание объединяет в себе два взаимосвязанных мотива: с одной стороны, желание петь, а с другой — обуславливающее его чувство любви, которая пришла к героям «среди бела дня». И, как это часто бывает в лирических произведениях, лирические чувства переплетаются с явлениями природы — приходом весны, качанием волн, полетом ветерка.

Песня носит танцевальный характер и исполняется в быстром темпе *Vivo*. Форма песни — два куплета с припевами. Во вступлении устанавливается четкая ритмическая пульсация восьмыми. Прихотливая акцентировка напоминает о ритме молдавского танца бэтута, а фактура рождает ассоциации с аккомпанементом цимбал. В куплете основной прием распределения голосов — попеременное вступление с последовательным изложением основного текста (Пример 4).

Пример 4. Е. Дога. *Vreau să cânt*. 1-й куплет:

S  
 B *f*  
 Eu vreau să cânt. Я петь хо-чу. Eu vreau să cânt. Я петь хо-чу.  
 A zis măr-ți - șor: Și va - lul u - șor: Кач - ну-лась вол-на:  
 Ска - за - ла вес-на:

В припеве солисты в основном поют одновременно, в октаву, а затем в сексту, но в середине солирует сопрано, баритон же, как эхо, отвечает короткими репликами — повторами последних мотивов сопрано (Пример 5).

Пример 5. Е. Дога. *Vreau să cânt*. Припев:

S  
 B  
 Cred eu că iu - bim și noi N pri - mă - va - ră dra - ga mea. Э - то зна - чит, что лю - бовь К нам при - шла средь бе - ла дня,  
 Pe - a - gîri - de dor, vi - ne în zbor, Vi - ne dra - gos - tea. Крыль - я лу - чей, вол - ны мо - рей У - но - сят ме - ня  
 de dor în zbor лу - чей, мо - рей

*Vreau să cânt* — это песня-порыв, песня-всплеск, она отличается единством содержания, в котором дуэтное взаимодействие персонажей происходит в одном ключе, на одной волне. Это короткое произведение (фонограмма длится всего около двух минут) отличается цельностью и яркостью выражения эмоций. Остается только сожалеть о том, что эта песня Евгения Доги не привлекает к себе внимания современных певцов.

Песня *Gelozie* была создана Евгением Догой для спектакля И. Подольяну *Ce frumoasă este viața*, поставленного в театре Лучафэрул в 1971 году и была записана Надеждой Чепрагой и Ионом Суручану на виниловой миньон-пластинке *Песни Евгения Доги* (фирма Мелодия, 1978 г. [14]). В дуэте буквально с первых тактов ощущается фольклорный колорит, что обеспечивается в первую очередь за счет размера 6/8 и фактуры аккомпанеента, характерных для танцевального жанра *hora mare* [15, с.86].

Песня состоит из двух куплетов с припевом. Куплет и припев написаны в форме повторенного квадратного периода. Единственное, что нарушает ощущение квадратности, — неожиданная смена размера с 6/8 на 3/8, что укорачивает 4-й такт наполовину и создает ощущение запинки, неожиданного поворота (Пример 6). Подобные сокращения характерны для массового исполнения, когда поющие не соблюдают пауз и, не дожидаясь окончания такта, переходят к следующему.



**Пример 6.** Е. Дога. *Gelozie*, куплет:

A - o - leu și vai de mi - ne, Mi-a spus ieri, da nu știu  
ci - ne, măi, băr - ba - te, măi.

Припев представляет собой вокализ, построенный на распевах гласных и типичных для народных песен возгласах (*у-ю-ю, мэй, хэй, лир-ла, ехе-хэй, хэ-гей*) (Пример 7).

**Пример 7.** Е. Дога. *Gelozie*, припев:

U, iu, iu, iu, iu, măi! U, iu, iu, iu, iu, u. Măi, băr-ba-te, măi!  
Măi, fe-mei-e, măi!

Характер взаимодействия участников дуэта вытекает из содержания поэтического текста, который представляет собой жанровую сценку-диалог. Сварливая жена обвиняет супруга в неверности, о которой от кого-то узнала вчера. Муж убеждает жену в том, что не понимает, о чем речь, и она напрасно ревнует его, веря сплетням кумушек-соседок.

В первом куплете, а также в начале второго солирует женский голос, мужской время от времени отвечает репликами; во второй части второго куплета участники дуэта меняются местами. В припеве солисты поют вместе, голоса в нем представлены то как параллельные мелодические линии (в одном случае в сексту, в другом в октаву), то как полифонические наложения. Все это требует от солистов внимательности и собранности. И в активном диалоге между участниками дуэта, и в наличии текста, произносимого речитативом без участия музыки, сказывается, вероятно, театральное происхождение песни. От вокалистов, решивших исполнить это непростое произведение, потребуются незаурядный артистизм, владение культурой сценической речи и художественный такт, чтобы исключить элементы актерского переигрывания.

**Заключение.** Подводя итоги, отметим следующее.

1. Дуэты занимают важное место в эстрадном вокальном творчестве Евгения Доги. Среди песен композитора есть произведения, изначально задуманные как дуэты, что определено как в официальных списках его сочинений, так и в опубликованных нотах, где указано разделение на разные голоса, в основном сопрано и баритон (*Flori de dragoste, Oglinda clipelor, Gelozie, Vreau să cânt*). О дуэтом характере других можно судить по нотным изданиям, где песни не названы дуэтами, но местами содержат второй голос на вокальной строчке (*Мне приснился шум дождя, Chemarea dragostei, Все начинается с любви, Лестница любви*). Есть и такие песни, которые приобрели качество дуэта в процессе исполнительской жизни (*Maria, Mirabela, Codrii mei frumoși*).

2. Дуэты Евгения Доги разнообразны с точки зрения соотношения партий: одни содержат лишь движение голосов параллельными интервалами (октавами, терциями, секстами, децимами), другие более развиты, включая в себя диалогические переключки голосов, дающие возможность певцам проявить актерское мастерство.

3. В качестве основной темы дуэтов Е. Доги выступает любовь — одна из постоянных тем в творчестве композитора. Это слово фигурирует и во многих названиях дуэтных песен — достаточно вспомнить такие, как *Все начинается с любви, Лестница любви, Chemarea dragostei (Призыв любви), Păstrați iubirea (Храните любовь), Любовь начинается просто, Монолог любви* и многие другие. Есть очевидная связь между темой любви и дуэтным характером посвященных

ей песен: любовь лирических героев побуждает их к диалогу, что выражается и в нотном тексте произведений, и, как правило, в сценическом взаимодействии исполнителей.

4. Песни-дуэты Е. Доги известны в исполнении певцов разных поколений и стран. Широко известны версии, принадлежащие российским артистам (Лилии Амарфий и Леониду Серебренникову, Юлии Гончаровой и Максиму Катыреву), интернациональным дуэтам (Надежде Чепраге и Владиславу Коннову, Нине Шацкой и Методие Бужору, Мирей Матье и Ренату Ибрагимову) и др. Среди молдавских исполнителей песни-дуэты Е. Доги исполняют как признанные мастера (Анастасия Лазарюк, Мария Кодряну, Надежда Чепрага, Ион Суручану, Юрие Садовник), так и более молодые певцы, сформировавшие дуэты в наши дни (Корина Цепеш и Кости Бурлаку, Татьяна Черга и Игорь Сырбу, Ана Черникова и Думитру Мышу и др.). Постоянный интерес исполнителей — залог концертной и медийной жизни дуэтного творчества Евгения Доги.

### Библиографические ссылки

1. BEREZOVICOVA, T. Cântecul liric în creația lui Eugen Doga. În: *Eugen Doga: compozitor, academician*. Chișinău: Știința, 2007, с.24–43. ISBN 978-9975-67-572-7.
2. Grigore Vieru. *Lumina toamnei. Свет осени*. Chișinău: Literatura artistică, 1985.
3. Евгений Дога. *Избранные песни*. Москва: Советский композитор, 1987.
4. Мария-Мирабела. *Дога-80* [online]. [accesat: 01.03.2020]. Disponibil: <https://www.youtube.com/watch?v=rvGQ5rTSKBM>
5. *Antologie de cântece sovietice moldovenești. Антология советской молдавской песни*. Chișinău: Literatura artistică, 1985.
6. Anastasia Lazariuc & Iurie Sadovnic. *Oglinda clipelor.wmv* [online]. [accesat: 05.03.2020]. Disponibil: <https://www.youtube.com/watch?v=ddzu3HNFGo>
7. Е. Дога. *Oglinda clipelor. В зеркале мгновений*. Автор-составитель Е. Шатохина. Кишинев: Тимпул, 1989.
8. Евгений Дога. *Песни. Для голоса в сопровождении фортепиано (гитары)*. Москва: Советский композитор, 1985.
9. *Лестница любви* [online]. [accesat: 01.03.2020]. Disponibil: <https://www.youtube.com/watch?v=qlrNafd6CCE>
10. *Лестница любви* [online]. [accesat: 03.03.2020]. Disponibil: <https://www.youtube.com/watch?v=VggIADnPh0>
11. *FLORI DE DRAGOSTE — EUGEN DOGA* [online]. [accesat: 03.03.2020]. Disponibil: [https://www.youtube.com/watch?v=mmYbRQiOt\\_8](https://www.youtube.com/watch?v=mmYbRQiOt_8)
12. *Flori de dragoste (Цветы любви)* [online]. [accesat: 01.03.2020]. Disponibil: [https://www.youtube.com/watch?v=ETHWf\\_jwVXM](https://www.youtube.com/watch?v=ETHWf_jwVXM)
13. *Маргарита Ивануш, Штефан Петраке — Я хочу неть* [online]. [accesat: 05.04.2020]. Disponibil: <https://www.youtube.com/watch?v=kE5bNyi5EGg>
14. *Gelozie* [online]. [accesat: 05.04.2020]. Disponibil: <https://yadi.sk/d/pCBxEXQc3ajokZ>
15. Е. Дога. *Солнечный день. Zi cu soare*. Chișinău: Literatura artistică, 1978.